

## 《生于忧患，死于安乐》译句新探

文/和平县实验初级中学 陈雪梅

孟子《生于忧患，死于安乐》中“生于忧患，死于安乐”的至理名言，哺育着一代又一代的莘莘学子，让多少人受到启迪和激励。我作为执教者，在教学的过程中，一方面享受着圣人思想带来的滋养，另一方面也一直为如何解读“人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后作；征于色，发于声，而后喻”这一句所困扰。在此不揣浅陋，提出来与同行们商榷，意在抛砖引玉，求教于方家。

下面是我们常用教材中对“人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后作；征于色，发于声，而后喻”这一句几种较有代表性的翻译：

语文版《教师用书》的翻译是：一个人，常常出错，然后才能改正；心意困苦，思虑阻塞，然后才能奋发创造；（别人愤怒）表现在脸上，（怨恨）吐发在言语中，然后你就会知道。

人教版《教师教学用书》的翻译是：一个人常犯错误，然后才能改正；内心忧困，思虑阻塞，然后才能有所作为；（一个人的想法，只有）从脸色上显露出来，在吟咏叹息声中表现出来，然后才能为人们所了解。

高中生语文新课标必读——《孟子》一书中的翻译是：一个人常有过失，才能改正；心志遭困苦，思虑被阻塞，然后才能奋发有为；表露在脸色上，抒发在言语中，才能使人们了解。

上述三种翻译，对于前两个分句“人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后作”的翻译基本一致，以语文版《教师用书》的解释

为例，这些翻译作如下理解：“一个人，老犯错误，就能促使他改正错误；思路阻塞不通，就能激发他苦思冥想，振奋精神”；对于后一分句“征于色，发于声，而后喻”的翻译则不相同，那是因为对这个句子陈述对象的理解不同而致，前一种翻译按语文版《教师用书》的解释理解如下：“别人老对他怒形于色，口出怨言，就能促使他猛然醒悟，知道自己的不足。”即“别人”“征于色，发于声”，“他”才“而后喻”；后两种翻译按译句的意思可作如下理解：别人不了解他，就能促使他通过“征于色，发于声”的办法让别人了解自己，即“他”“征于色，发于声”，“别人”才“而后喻”。

总之，这句话是在论证人“接受磨练的必要性”或是“论证经受磨练的好处”。

应该说，这样的解读也有道理。但细细咀嚼，又让人产生疑问。

首先，这些译句有令人“困于心，衡于虑”的感觉，难以得出“生于忧患”的结论。

如：在这句话当中的前两个分句“人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后喻”三种翻译基本上是同一个意思：一个人，常常犯错误，然后才能改正；内心忧困，思路阻塞，然后才能有所作为。我们注意到：这些翻译加入了“只有……才……”的句式。

“只有……才……”是个条件复句，它在形式逻辑中称必要条件，即缺少了前面分句这个条件就不能产生后面分句指出的结果，但有了所说的条件，也不一定就能产生所说的结

果，还要看是否具备其他条件。

也就是说，有了“常犯错”“内心忧困，思路阻塞”这些前提条件之后，人就一定会“改正错误”“有所作为”了吗？不一定。还必须具备另外的条件，那就是——这个人必须愿意改错、愿意奋起行动。

又如：语文版《教师用书》把“征于色，发于声，而后喻”翻译成：“（别人愤怒）表现在脸上，（怨恨）吐发在言语中，然后你就会知道。”

“知道了之后会怎么样呢？”有学生问，“他就会改变自己、磨练自己吗？”当我把《教师用书》中的解释告诉学生：“别人老对他怒形于色，口出怨言，就能促使他猛然醒悟，知道自己的不足呀。”学生随即撇着嘴摇头说：“不一定！有的人会，有的人不会。”

我们知道，在同样的环境条件下，不同的人会有不同的表现：有的沉沦，有的平庸，有的奋起。换言之，忧患有可能使人“生”，也有可能使人“死”，因人而异，因为“环境条件”这个外因一定要通过“人”这个内因才能起作用。在艰苦的环境条件下，人的主观能动性对人才造就起着不可或缺的作用。只有把内外两方面的因素都考虑到，论述才更充分全面、才更具有说服力。所以，这样的翻译解读一味地强调“环境条件”这个外因，而忽视了人的主观能动性这个内因，学生很难理解：怎么这样就得出“生于忧患”这个结论。

其次，课文第一段列举历史上取得成就的六位圣君贤臣起于微贱

的事实，第二段又在此基础上得出“受大任、成大业者，必先经受磨练”的观点，说明经受种种磨砺之后可以“动心忍性，曾益其所不能”，已充分证明了人才经受磨练的必要性或好处了，为什么还要在第三段再次论述人“经受磨练的必要性”或“好处”呢？这又是令人费解的地方。

那么，该怎样翻译这个句子才不至于出现上述问题呢？我们试试不用那个加上去的“只有……才……”的句式，采用它原有的承接句式，翻译如下：一个人，常常犯错误，然后能够改正；内心忧困，思虑阻塞，然后能够奋起行动；（一个人的想法）在脸上上显露出来，在语言中表达出来，然后被人们所了解。

由此，我们得到原句表达的意思是：一个人，常常犯错误，然后能够改正，（他的思想、能力就得到了提高）；（遇到困难，他）内

心感到困惑，思虑受到阻塞，然后能够奋起行动，（困难就得到了解决）；（一个人有了自己的想法、主张，在不被人了解的情况下，他）在脸上上显露出来，在语言中表达出来，然后被人们所了解，（理想和抱负就有可能得到实现。）——这样之后，人们就会明白“忧患可以使人生存发展”的道理了。

这种不加“条件”的直译，表明原句是既强调“恒过”“困于心，衡于虑”等外因，又强调“人的主观能动性”——“能够改正”“能够奋起行动”“能够‘征于色，发于声’”这些内因，并没有重复一二段论述的内容，而是在此基础上作了进一步的论述。

归结起来，课文第二段用“故天将降大任于是人也……”作起句，强调了“天”的意志，说明这是从客观环境对人才造就的影响这一方面去论述的。第三段用“人恒

过……”作起句来进一步阐发，说明这是从“在艰苦的环境条件下人的主观能动性对人才造就所起的作用”这个方面去论述。这样，就把造就人才的主、客观因素都说到了，论述严密而全面，充分证明了“生于忧患”这一道理。

这样的翻译解读，使课文论述全面、层次清晰，学生既不会出现“困于心，衡于虑”的感觉，也更容易得出“生于忧患”的结论，明白其中的道理。

有人说：读孟子的文章，既要有敬仰之心，也要有独立思考精神。按教材上的解释，单句顺畅，置之全文则梗塞，很多同行都能感到，就是不敢质疑。作为教者，我们当然要参看权威的说法，但我们也可以有自己的思考，所以我提出了上述疑问。如果浅见成立，就可免除学生晦涩之苦，有利于教学了。

责任编辑 黄日暖

## 英语学困生认知策略的调查研究及反思

文/惠州市第四中学 古丽萍

O'Malley 和 Chamot 的研究发现，在外语（第二语言）学习中，学生使用认知策略占 53%，元认知策略占 30%，社会/情感策略占据 17%。在三大策略中，学生使用较多的是认知策略，其次是元认知策略，社交/情感策略使用较低。

### 一、认知策略的定义及其作用

《标准》指出，认知策略是指学生为了完成具体学习任务而采取的步骤和方法，认知策略既是学习策略的核心部分，也是有效运用学习策略的基础。认知策略包含具体的语言学习和使用策略：模仿、翻译、作笔记、语义猜测、分析、推理、归类等，另一角度也包括阅读策略、

写作策略、词汇记忆策略等。

认知策略对学习起着举足轻重的作用。掌握学习认知策略，不仅可以促进英语学习，而且可以增强学生自主学习能力。

### 二、基础教育阶段学生英语学习认知策略的运用现状

为了了解本阶段学生运用认知策略的情况，笔者展开学生英语学习策略调查，希望通过问卷调查和访谈，了解我校英语学困生运用认知策略的情况，了解造成学生英语学习困难的原因，总结出一些英语学习的好策略，帮助学生提高成绩。笔者对我校八年级学生（共 168 人）进行了问卷调查，试图找

出他们在英语学习中运用认知策略的差异性和总体情况。调查问卷是根据《标准》中的认知策略内容，结合本阶段学生心理、生理特点设计的，共分 16 个小项（见附录），问题卷由单项选择组成，采用 5 分等级制计分，5 分表示“完全符合”，4 分表示“通常符合”，3 分表示“有时符合”，2 分表示“通常不符合”，1 分表示“完全不符合”。回收有效问卷共计 162 份。

现根据调查结果进行分析和评估如下：

根据 Oxford 提出的方法，策略平均值的大小表示该策略被使用的频率。它们的对应关系如下：平